

# E4 - Would you please go out with me...?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:33] Dumpling Girl**

For real?

**[01:35] Fluffy Girl**

I don't believe it...

**SIGN** Top Exam Grades

**SIGN** Top Exam Grades

**[01:41] Yonezawa**

Our... Our Icarus...

**[01:45] Yonezawa**

He's conquered the legend!

**SIGN** Year Ranking (overall)

1st out of 242 Students

**[01:56] Nagi**

*Still, though...*

**[01:58] Dumpling Girl**

Morning, Hiro.

**[02:00] Fluffy Girl**

Are you all right?

**[02:01] Fluffy Girl**

Did you sleep last night?

**[02:02] Hiro**

Yeah.

**[02:03] Nagi**

*Segawa-san's as popular as ever.*

**[02:05] Nagi**

*I don't know when to talk to her.*

**[02:07] Fluffy Girl**

Cheer up. It was just a fluke that you got beat.

**[02:11] Nagi**

*Oh, right.*

**[02:13] (Flashback) Hiro**

You aren't going to beat me!

**[02:16] Nagi**

*I can't blame her for being depressed.*

**[02:18] Hiro**

Nah.

**[02:20] Hiro**

I gave it my best.

The results are what they are.

**[02:24] Nagi**

*Crap.*

**[02:25] Nagi**

*Segawa-san's so awesome.*

**[02:27] Hiro**

I'm going to the bathroom real quick.

**[02:29] Nagi**

*Now!*

**[02:32] Yonezawa**

Glory to our hero, Icarus!

**[02:35] Nagi**

*Who even are you?!*

**[02:36] Brown Hair**

Umino-kun!

**[02:38] Brown Hair**

Thanks, man! You won us 2,600 pencil leads!

**[02:41] TwoBlock**

26-to-1 payoff!

**[02:42] Nagi**

*Maybe these guys are cool after all.*

**[02:42] Perm**

We'll never run out of pencil leads again!

**[02:45] Nagi**

Wait, where's Segawa-san?!

**[02:49] Underclassman**

Please cheer up, Hiro-senpai.

**[02:52] Hiro**

I'm fine, really.

**[02:54] Ponytail**

Here, Hiro, you can have my lunch.

**[02:56] Hiro**

Well, thanks...

**[02:58] Boys**

Segawa-san, we're rooting for you!

**[03:01] Hiro**

Thanks!

**[03:06] Nagi**

*I'm defeated.*

**[03:08] Nagi**

*Tomorrow, I'll have to...*

**SIGN** To Umino-kun

**SIGN** Umino-kun,

There's something I'd like to tell you.

I'll be waiting on the rooftop

after school!

Segawa Hiro

**[03:15] Hiro**

*Umino-kun,*

**[03:17] Hiro**

*There's something I'd like to tell you.*

**[03:18] Hiro**

*I'll be waiting on the rooftop after school!*

**[03:25] Hiro**

Oh, good. You showed up.

**[03:30] Nagi**

Sorry, I just now found the letter.

**[03:35] Hiro**

First off, Umino-kun,

congratulations on ranking first.

**[03:38] Hiro**

You declared war against me on the

day of the entrance ceremony,

**[03:42] Hiro**

and you actually ended up beating me.

**[03:44] Hiro**

You're pretty amazing, huh?

**[03:46] Nagi**

*D-Do you feel the wind blowing?*

**[03:49] Nagi**

*It's the wind of victory!*

**[03:52] Hiro**

By the way, why were you so

intent on coming in first?

**[03:57] Nagi**

So that...

**[03:59] Nagi**

So that I could confess to you.

**[04:04] Nagi**

Remember what you said?

**[04:06] Nagi**

That you like people who

are smarter than you.

**[04:09] Nagi**

That's why I took over number one.

**[04:12] Nagi**

I'm attracted to you.

**[04:14] Nagi**

Please go out with me.

**[04:18] Hiro**

So that's what it was all about.

**[04:20] Hiro**

Yeah, I do like people  
who are smarter than me.

**[04:26] Hiro**

You did beat me and take the top rank.

**[04:37] Hiro**

But that was just this once!

**[04:40] Hiro**

You've only won once!

**[04:42] Hiro**

One win and ten losses!

**[04:44] Hiro**

I'm still above you!

**[04:46] Hiro**

Therefore your confession  
today shall not be processed.

**[04:50] Nagi**

Oh, okay. I just have to  
beat you ten more times.

**[04:54] Hiro**

Huh?!

**[04:55] Nagi**

Then I'll beat you next time, too!

**[04:57] Nagi**

So if I beat you again, and again, ten more  
times, will you go out with me then?

**[05:04] Hiro**

That's... never going to happen!

**[05:07] Hiro**

I'm going to win next time, after all.

**[05:10] Nagi**

No, I am!

**[05:12] Hiro**

No, no, no, no, no!

**[05:14] Hiro**

Not happening!

**[05:15] Hiro**

Everything we study in class,  
I memorize on the spot!

**[05:19] Hiro**

And then I review it all when I get home

**[05:21] Hiro**

and preview the next day's

work the next morning!

**[05:23] Nagi**

That's what I do, too!

**[05:25] Nagi**

In fact, I'm done studying  
the entire year's material,

**[05:27] Nagi**

and I'm already working on third-year stuff!

**[05:30] Hiro**

So what?!

**[05:31] Hiro**

I don't just study!

**[05:32] Hiro**

I help out at home,  
and I sleep seven hours a night!

**[05:36] Nagi**

So do I!

**[05:38] Nagi**

Not only that! I get three full meals a day!

**[05:40] Hiro**

Me, too!

**[05:41] Hiro**

I'm never a fussy eater, and I'm actually  
going to be home today before you are!

**[05:45] Nagi**

No, I am!

**[05:48] Hiro**

Fine! I'm going to be the first one to class!

**[05:51] Nagi**

No, I am!

**[05:53] Hiro**

I am!

**[05:54] Nagi**

I am!

**[05:55] Hiro**

I am!

**[05:56] Nagi**

I am!

**[05:58] Hiro**

I'm the first one getting my bag!

**[06:01] Nagi**

No, I am!

**[06:10] Nagi**

Got it!

**[06:11] Nagi**

I win!

**[06:16] Hiro**

I've never...

**[06:20] Hiro**

I've never had so much fun before.

**[06:23] Nagi**

Then...

**[06:24] Hiro**

Yeah, you win this time.

**[06:28] Hiro**

But I can never go out with you, Umino-kun.

**[06:36] Hiro**

I'm... engaged.

**[06:42] Hiro**

So I can't go out with anyone.

**[06:53] Nagi**

*No way! It can't be!*

**[06:55] Nagi**

*Segawa-san's engaged, too?!*

**[06:58] Nagi**

*Her parents must have set her up, too, right?*

**[07:01] Nagi**

*Which means she must have some unusual circumstances, too.*

**[07:04] Nagi**

*Who is she engaged to?*

**[07:06] Nagi**

*What does she think of him?*

**[07:09] Nagi**

*Stop! Stop!*

**[07:10] Nagi**

*Thinking about it isn't going to give me any answers!*

**[07:14] Nagi**

*Hang on a second...*

**[07:15] Nagi**

*Why did she even tell me that?*

**[07:18] Nagi**

*I know!*

**[07:20] Nagi**

*She must want me to save her from her engagement!*

**[07:23] Nagi**

So that's what it was!

**[07:25] Erika**

What are you doing?

**[07:27] Nagi**

At least knock if you're coming in!

**[07:29] Erika**

I did, lots of times. You wouldn't respond.

**[07:33] Nagi**

You shouldn't knock so casually in the first place.

**[07:37] Nagi**

I thought we weren't going to get involved with each other.

**[07:40] Erika**

Oh, that's over.

**[07:43] Erika**

'Cause today's our last day living together.

**[07:46] Nagi**

Oh...

**SIGN** Mandarins

**SIGN** Express

**[07:49] Nagi**

Two weeks, huh?

**[07:50] Nagi**

That went by really quick.

**[07:52] Erika**

Yeah, I guess.

**[07:53] Erika**

That'll show our parents.

**[07:55] Erika**

They're sorely mistaken if they think

**[07:57] Erika**

locking us up here would convince us to get married.

**[08:00] Nagi**

You're right.

**[08:02] Nagi**

Whatever their intentions were, it ended in failure.

**[08:05] Erika**

I think eating together was within limits.

**[08:08] Nagi**

Of course.

**[08:09] Nagi**

We merely defended our right to live—our right to dignity.

**[08:14] Nagi**

Though, you know...

**[08:19] Nagi**

It was fun overall.

**[08:22] Nagi**

The house was nice and big and quiet.

**[08:25] Nagi**

I was really productive,  
and I ranked number one.

**[08:28] Nagi**

And...

**[08:34] Nagi**

You being here gave me a good  
way to let off some steam.

**[08:38] Erika**

Yeah?

**[08:40] Erika**

I absolutely hated it.

**[08:43] Erika**

Why wouldn't I?

**[08:44] Erika**

You peep while I'm bathing in the morning,

**[08:46] Erika**

you make me take care of  
you when you're sick...

**[08:49] Erika**

And that's not all.

**[08:50] Erika**

We had fried food two days in a row!

**[08:53] Erika**

I gained 1.5 kilograms. Thanks a lot.

**[08:55] Nagi**

You were all like, "Yum, yum!"  
on the first day, at least!

**[08:59] Erika**

What about you?

**[09:00] Erika**

You were so impressed by the kitchen!

**[09:03] Erika**

Worst of all, no one woke  
me up in the morning.

**[09:06] Erika**

And no one would do my laundry or cleaning.

**[09:08] Nagi**

*I did my own, though.*

**[09:12] Nagi**

If you're going to go there,

**[09:14] Nagi**

this isn't a full-service  
mansion to begin with.

**[09:18] Nagi**

It just proves that you  
weren't cut out to live here.

**[09:22] Erika**

You're right.

**[09:24] Erika**

You could say it was a good life experience.

**[09:26] Nagi**

Why so condescending?

**[09:30] Nagi**

Thank you for your care!

**[09:32] Erika**

Wh-What's gotten into you?

**[09:34] Nagi**

Not you, Amano-san.

**[09:36] Nagi**

The house.

**[09:37] Erika**

The house?

**[09:38] Nagi**

Umino family wisdom:  
never forget to show gratitude.

**[09:42] Erika**

But it's just a house!

**[09:43] Nagi**

Same goes for houses.

**[09:44] Erika**

Shouldn't you be thanking *me*?

**[09:48] Nagi**

Okay, I'm going this way.

**[09:50] Erika**

I'm getting a ride. I'll be waiting here.

**[09:53] Erika**

Hopefully Dad learns from this  
and leaves me alone for a while.

**[09:57] Nagi**

I hope that's the case.

**[10:11] Nagi**

*W-Wait, wait!*

**[10:13] Nagi**

*I finally get to go home!*

**[10:14] Nagi**

*I haven't been home in two weeks!*

**[10:17] Nagi**

*I've missed Mom's cooking,  
and I wonder what Sachi's up to.*

**[10:22] Nagi**

*I hope Dad hasn't piled up  
a stack of newspapers.*

**SIGN** Closed for a while.

Umino-tei

**[10:26] Nagi**

Huh?!

**SIGN** Umino-tei Diner

**[10:27] Nagi**

What's going on?!

**[10:31] Nagi**

Is no one home?

**[10:32] Nagi**

Has there been an incident?

**SIGN** Mom

**[10:36] Namie**

*Yo, Nagi! What's up?*

**[10:39] Nagi**

Mom?!

**[10:40] Nagi**

There's no one home and it's all locked up.

**[10:43] Namie**

*Oh, about that...*

**[10:44] Namie**

*The plumbing went to hell yesterday,  
so we moved out.*

**[10:48] Nagi**

Huh?!

**[10:49] Namie**

Oh, were you coming home today?

**[10:51] Namie**

Gosh, I'm sorry. I totally forgot.

**[10:53] Namie**

It's only until it gets repaired.

**[10:56] Namie**

Seriously though, this place is so cramped.

**[10:58] Namie**

There won't be space for you to sleep here.

**[11:00] Namie**

You don't have to come home  
until it's all dealt with.

**[11:03] Namie**

*All right, later!*

**SIGN** There's construction at home,  
and I can't get in

**SIGN** I see...

that's unfortunate

**SIGN** ...So would it be all right

if I borrowed the place

for a while?

**SIGN** Nagi

**SIGN** There's construction at home,

and I can't get in

**SIGN** I see...

that's unfortunate

**SIGN** ...So would it be all right

if I borrowed the place

for a while?

**SIGN** Feel free to use it

**[11:18] Nagi**

*I can't believe I had to come right back here.*

**[11:21] Nagi**

*Oh, well. It's only for a while.*

**[11:23] Nagi**

*At least I get to enjoy living alone.*

**[11:34] Nagi; Erika**

Why are you here?!

**[11:40] Erika**

D-Does that mean you're going

to be living here for a while?

**[11:44] Nagi**

What else can I do? I can't

change what I can't change.

**[11:47] Erika**

It's a problem for me if

you just stroll back in here.

**[11:50] Erika**

This is my dad's property!

**[11:52] Nagi**

He's also my dad.

**[11:53] Nagi**

And I got his permission.

**[11:56] Nagi**

Why did *you* come back here after

pretending to go home, then?

**[12:00] Erika**

W-Well...

**[12:04] Erika**

I wanted to try living on my own.

**[12:08] Erika**

I got sick of not being able to

do things on my own, like you can.

**[12:12] Erika**

So I thought I should at least

learn to take care of myself.

**[12:20] Nagi**

I never knew you had the capacity to grow.

**[12:23] Erika**

Shut up!

**[12:23] Erika**

Who do you think you are?

**[12:30] Nagi**

In that case, ask away.

**[12:33] Nagi**

As a professionally independent person,  
I'll teach you everything you need to know.

**[12:36] Erika**

Really?!

**[12:39] Erika**

Can you wash all this for me?

**[12:41] Nagi**

You don't actually want to learn, do you?!

**[12:43] Sachi**

What?! Onii's not coming home?

**[12:45] Namie**

Well, where would he sleep?

**[12:48] Namie**

I'm sure he'll be more  
comfortable at that house.

**[12:51] Namie**

Especially with Erika-chan there.

**[12:54] Yohei**

What's wrong, Sachi?

**[12:56] Yohei**

You miss him?

**[12:58] Sachi**

Not at all.

**[12:59] Sachi**

I'm just curious about what the  
place he's staying at is like.

**[13:03] Namie**

Don't, Sachi. You can't get  
between the lovey-dovey couple.

**[13:06] Sachi**

What? That's not what I'm doing.

**[13:21] Sachi**

I never said I'm going.

**[13:25] Erika**

No way! Sachi-chan's coming here?

**[13:28] Nagi**

Yeah.

**[13:28] Nagi**

Now that I'm in this situation,  
I asked her to send me more supplies.

**[13:33] Nagi**

But here we are.

**SIGN** Just have it delivered

**SIGN** I kinda want to  
meet my sister...

**[13:35] Erika**

Wait, crap!

**[13:37] Erika**

Oh, no!

**[13:38] Erika**

What do I say to her?

**[13:39] Erika**

Am I in the right clothes?

**[13:41] Erika**

I have to clean up my room.

**[13:43] Erika**

Oh, yeah, she'd appreciate a gift, right?

**[13:45] Nagi**

Relax. She's just family.

**[13:47] Erika**

Exactly! She's family!

**[13:50] Erika**

She's my sister!

**[13:51] Erika**

My real, blood-related sister!

**[13:54] Erika**

I'm not even emotionally  
prepared to have a kid sister.

**[13:58] Nagi**

No.

**[14:00] Nagi**

Sachi's *my* sister.

**[14:02] Nagi**

We've been siblings for years, you know.

**[14:04] Erika**

I hate when you flex your time together.

**[14:06] Nagi**

Don't worry about it.

**[14:08] Nagi**

She's really friendly, unlike me.  
She warms up to people quickly.

**[14:12] Nagi**

She has lots of friends, and she actively  
engages with the customers at the shop.

**[14:17] Erika**

D-Do you think we can get  
along right away, then?

**[14:20] Nagi**

Instantly.

**[14:24] Erika**

Thank goodness.

**[14:28] Nagi**

She's here.

**[14:29] Sachi**

Hey, there you are.

**[14:31] Nagi**

Why are you sitting out here?

**[14:34] Sachi**

I didn't know how to get in.

**[14:37] Sachi**

Here's your stuff.

**[14:38] Sachi**

It was heavy as hell.

**[14:40] Nagi**

Sorry about that. I appreciate it.

**[14:43] Nagi**

Anyway, come on in.

**[14:47] Nagi**

What's wrong?

**[14:49] Sachi**

Th-Thanks for having me.

**[14:52] Nagi**

I'll introduce you.

**[14:54] Nagi**

This is your older sister, Amano Erika-san.

**[14:56] Erika**

N-N-Nauss tomate you.

**[15:00] Nagi**

Your sister seems really tense.

**[15:02] Nagi**

Would you mind loosening her up?

**[15:04] Sachi**

Nice—

**[15:11] Nagi**

*What's wrong with these girls?!*

**[15:12] Nagi**

*Amano-san I can understand, but Sachi, too?!*

**[15:15] Nagi**

I know, Sachi! Wanna see my room?

**[15:18] Sachi**

Er... O-Okay.

**[15:23] Sachi**

What is this place? It's like a hotel.

**[15:25] Sachi**

Wow... It's huge.

**[15:28] Nagi**

Well?

**[15:29] Nagi**

I thought you wanted to meet your sister.

**[15:32] Sachi**

I-I do, but...

**[15:34] Sachi**

I looked up Erika-chan online  
after she came to our place.

**[15:38] Sachi**

She turned out to be way  
more famous than I thought.

**[15:41] Sachi**

And then when I met her in person,  
she was even cuter than in her photos,

**[15:44] Sachi**

so I got nervous.

**[15:46] Nagi**

Yeah?

**[15:47] Nagi**

I've never known you to get nervous.

**[15:49] Sachi**

I mean, she's my actual sister.

**[15:52] Sachi**

I wasn't found by the river like you were.

**[15:54] Nagi**

I wasn't *found*!

**[15:57] Sachi**

Of course.

**[15:58] Sachi**

We live in totally different worlds.

**[16:00] Sachi**

Even if we're blood relatives,  
we're completely different.

**[16:06] Nagi**

Sachi.

**[16:07] Nagi**

We're going to make dinner.

**[16:08] Sachi**

Huh?

**[16:10] Nagi**

And so, the three of us are  
going to cook together.

**[16:13] Erika**

Huh?!

**[16:14] Nagi**

My hope is that this will  
help bring you two closer.

**[16:17] Nagi**

"Love is at the dining table," as they say.

**[16:20] Erika**

What the hell?!

**[16:21] Nagi**

We'll be making Sachi's favorite, karaage.

**[16:24] Sachi**

I just had karaage last night.

**[16:26] Erika**

I'm tired of fried foods.

**[16:28] Nagi**

J-Just do as I say.

**[16:31] Nagi**

Sachi, you dress the chicken.

**[16:33] Nagi**

Amano-san, you prepare the side dishes.

**[16:36] Sachi**

I can't suddenly start cooking  
at someone else's place.

**[16:38] Erika**

I've never even held a knife before.

**[16:41] Nagi**

I'd like you to teach each  
other what you don't know.

**[16:45] Nagi**

Now, begin.

**[16:48] Nagi**

*Operation: Sister Besties is  
going to be a huge success.*

**[16:55] Erika**

What the heck?!

**[16:56] Nagi**

How did you even do that?!

**[16:57] Erika**

I can't get it off!

**[16:59] Sachi**

Oh, when that happens—

**[17:01] Nagi**

Stand back, Sachi! It's dangerous!

**[17:03] Nagi**

Just put that down!

**[17:06] Nagi**

Don't launch the cabbage!

**[17:08] Nagi**

Listen up.

**[17:09] Nagi**

Hold it down and cut it a little

at a time toward the middle.

**[17:14] Erika**

This is hard mode.

**[17:16] Nagi**

Stop recording! Focus!

**[17:19] Nagi**

Jeez, you're such a pain.

**[17:24] Nagi**

What is it this time?!

**[17:25] Sachi**

I tried to use the sink...

**[17:27] Sachi**

What have I done?!

**[17:28] Nagi**

Surprised, huh?

**[17:30] Sachi**

Damn it, Onii! Just make it stop!

**[17:34] Erika**

Check it out, Nagi-kun—

**[17:35] Nagi**

This is called a garbage disposal.

**[17:37] Nagi**

It gets rid of food waste for you.

**[17:39] Sachi**

Oh, damn.

**[17:40] Nagi**

Also, the faucet is hands-free.

**[17:42] Sachi**

It's nothing like ours.

**[17:47] Nagi**

Anyway, would you two just try  
relying on each other instead of me?

**[17:52] Erika**

I still can't!

**[17:54] Sachi**

How do you stop the water?

**[17:56] Nagi**

Okay, just sit down and wait!

**[18:00] Nagi**

Here you are.

**[18:04] Sachi**

H-Here.

**[18:05] Erika**

Th-Thank you.

**[18:07] Sachi**

Time to eat.

**[18:09] Erika**

Time to eat.

**[18:13] Nagi**

I thought neither of you were going to eat.

**[18:15] Sachi**

Well, I'm not going to say no to food.

**[18:18] Erika**

And my job is to eat.

**[18:22] Nagi**

Time to eat.

**[18:25] Nagi**

*What was I expecting?*

**[18:31] Nagi**

*It'd be weird if you became  
really close to someone*

**[18:34] Nagi**

*as soon as you found out  
that they're a relative.*

**[18:37] Nagi**

*As long as they can open up  
to each other over time, I guess.*

**[18:42] Nagi**

I can't believe you eat the same way, though.

**[18:46] Nagi**

You sure are alike, aren't you?

**[18:51] Sachi**

Wh-What are you talking about, Onii?

**[18:54] Sachi**

I'm poor and was raised like crap,  
and she's really pretty.

**[18:56] Erika**

Exactly.

**[18:57] Erika**

I'm nothing like Sachi-chan.

She's actually considerate and kind.

**[19:05] Sachi**

A-Are we alike?

**[19:08] Erika**

Maybe we are alike.

**[19:17] Erika**

In that case, I wonder if  
you'd look good in my clothes.

**[19:20] Erika**

I have some that I want you to try on.

**[19:21] Sachi**

Okay.

**[19:24] Nagi**

Huh?

**[19:26] Erika**

Holy!

**[19:27] Erika**

You're so cute!

**[19:30] Sachi**

A-Am I?

**[19:31] Sachi**

I don't feel like myself.

**[19:33] Sachi**

I only ever wear clothes  
that I can get dirty,

**[19:36] Sachi**

or hand-me-downs from Onii,  
when I'm helping with work.

**[19:38] Erika**

That's not right.

**[19:39] Erika**

You look good. You've gotta dress up.

**[19:49] Erika**

You can wear that home today.

**[19:51] Sachi**

Really?

**[19:52] Erika**

Yeah.

**[19:53] Erika**

To thank you for coming today.

**[19:55] Erika**

I'm glad I got to meet my sister.

**[19:59] Erika**

Besides, I grew up an only child,  
so I always wished I had siblings.

**[20:04] Sachi**

Really? Even though I'm  
nothing like my brother?

**[20:07] Erika**

That's not what I mean.

**[20:08] Erika**

It's just that you two  
know each other so well.

**[20:12] Sachi**

Actually...

**[20:13] Sachi**

I thought it'd be cool being engaged, too.

**[20:17] Erika**

D-Did it really seem that way?

**[20:19] Sachi**

Yeah.

**[20:21] Erika**

That's a pain.

**[20:23] Erika**

I have no intention of going through with it with Nagi-kun.

**[20:26] Erika**

We even promised not to get involved with each other the past two weeks.

**[20:30] Sachi**

R-Really?

**[20:32] Erika**

Yeah.

**[20:33] Erika**

Ready to go back?

**[20:34] Erika**

Nagi-kun's going to eat all the karaage.

**[20:39] sachi**

Yeah.

**[20:43] Erika**

Ta-da! Look!

**[20:47] Nagi**

Who is that?!

**[21:01] Nagi**

Ready?

**[21:15] Namie**

So you went to Nagi's place?

**[21:18] Sachi**

He said he wanted his stuff brought to him.

**[21:21] Sachi**

Also, I met Erika-chan.

**[21:23] Namie**

Sheesh.

**[21:24] Namie**

No one said you could do that!

***SIGN*** New Message

**[21:32] Sachi**

So what if I did?

**[21:35] Sachi**

I'm not a kid anymore.

---

Revision #1

Created 2024-03-25 18:08:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 18:08:39 UTC by whimsee